

**ЭКСПРЕССИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ***Сидоркова Луиза Равшановна**к.ф.н, доцент Бухарского Государственного университета**Шукурова Олмахон Одилжон кизи**Магистрант, Бухарского Государственного университета*

Аннотация. Освоение фразеологии русского литературного языка в основной общеобразовательной школе связано с работой по развитию речи. В данном аспекте анализ фразеологического поля с учетом когнитивной структуры приобретает особую актуальность. Изучение раздела фразеологии русского языка реализуется в школьной практике с помощью системного подхода через внутри уровневое и межуровневое взаимодействие языковых единиц. Актуальность статьи определяется необходимостью детального изучения фразеологического состава поэзии В.С. Высоцкого, роли и характера употребления фразеологических единиц в его поэзии. Это дает возможность глубже раскрыть специфику творческого метода поэта, оценить его умение привлекать фразеологию для создания ярких образов и картин. Умение трансформировать фразеологические обороты помогает воплощению художественного образа, созданию речевой характеристики героя, оживлению авторской речи и т.д., формирует представление о своеобразии языка лирики В.С. Высоцкого.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, социокультурный фон, этнокультурный фон, семиотический фон, фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

Фразеологические единицы придают речи убедительность, красочность и образность. В силу своей выразительности фразеологизм, крылатое слово, полная народной мудрости поговорка оживляют язык, делают речь более эмоциональной. Эти специфические качества фразеологизмов чётко проявляются даже в разговорно-бытовом общении, когда никаких художественно-изобразительных целей говорящими не преследуется. Однако особенно ярко выразительные свойства фразеологизмов проявляются в поэзии. Под рукой художника слова фразеологические единицы становятся одним из наиболее действенных языковых средств воплощения художественного образа. Цель данной статьи – экспрессивно-стилистические особенности фразеологизмов в поэзии В.С. Высоцкого, способствующее более полному изучению языка его произведений и языковой личности поэта.

При использовании фразеологических единиц без изменения они выступают в авторском тексте как одно из средств, делающих речь более разнообразной и выразительной, а в речи персонажей – как одно из средств их речевой характеристики. В поэзии В.С. Высоцкого немало таких фразеологизмов:

Не думал я над тем, что говорю, // И с лёгкостью слова бросал на ветер... («Мой Гамлет»). Данный фразеологизм подчёркивает, с одной стороны, легкомыслие героя стихотворения, а с другой, поскольку герой – это Гамлет, его самокритичность, умение анализировать собственные слова и поступки. *Ну а прочие – в чём мать родила – // Не на отдых, а опять – на дела...* («Свой остров»). Фразеологическая единица в ёмкой форме характеризует готовность персонажей стихотворения к делу, подвигу без длительных сборов. *Но цепко держит берег – // Надёжней мёртвой хватки...* («Сначала было Слово печали и тоски...»). В данной единице заключена характеристика героев стихотворения – моряков, сошедших на берег, но даже там употребляющих морскую терминологию.

Ты внешне спокоен среди шумного бала... («Белый вальс»). Цитируя известное крылатое выражение А.К. Толстого, В.С. Высоцкий без длительных описаний бала погружает читателя в атмосферу танцевального вечера, выразительно характеризуя состояние героя стихотворения. *...У них денег – куры не клюют, // А у нас – на водку не хватает!* («Песня завистника»). С помощью данного фразеологизма ярко подчёркивается суть характера персонажа, вынесенная в заглавие стихотворения, его жадность и зависть к соседям.

Волны будут работать – и в поте лица // Корабельные наши борта иссекут... («В день, когда мы, поддержкой земли заручась...»). Фразеологическая единица способствует созданию образа океана – вечного, неустанного, а также характеризует персонажа, моряка, живущего в гармонии с природой и умеющего ёмкими словами описать её.

И полн кабак нетрезвыми – // Их как собак нерезаных... («Ну что, Кузьма...»). Данный фразеологизм характеризует персонажа – простого мужика, употребляющего в речи разговорные, стилистически сниженные выражения.

Необходимым аспектом изучения функционирования фразеологических единиц в поэтических текстах В.С. Высоцкого является их стилистический анализ. Стилистической характеристикой фразеологии учёные занимаются не одно десятилетие, однако, на наш взгляд, проблема фразеологической стилистики и на сегодняшний день не является достаточно изученной. И.А.Федосов в 1970-е гг. выделил аспекты стилистического исследования

фразеологизмов: функционально-стилистический, эмоциональноэкспрессивный, историко-стилистический, по сфере функционирования, в зависимости от возрастной и социальной группы, по употреблению.

Большая часть названных аспектов и в настоящее время требуют внимания лингвистов, теоретического и практического исследования. Обращаемся к материалам картотеки с целью выявления выразительности и стилистической отнесённости фразеологических единиц, используемых В.С.Высоцким. Семантическая структура фразеологических единиц качественно отличается от структуры слова и состоит из фразеологического значения, грамматического значения и стилистического значения. Фразеологическое значение в свою очередь включает денотативное и коннотативное значения. Компонентами коннотативного значения являются эмоциональность, оценочность и экспрессивность, т.е. выразительность

«Экспрессивные языковые единицы – такие единицы, которые кроме номинативной (обозначение) и сигнификативной (обобщение) функций выполняют еще и прагматическую (воздействия) функцию, т.е. это такие единицы, основное значение которых – не просто назвать тот или иной элемент действительности, а сделать это так, чтобы воздействовать на собеседника, причем вторая задача выходит на первый план, т.к. в языке обычно имеются другие языковые средства для простого называния», – отмечает Л.И.Кругликова [Кругликова 1988: 80]. Структурообразующими факторами коннотативного значения служат внутренняя форма фразеологизма и образность, т.е. семантическая двуплановость, которая появляется при переносе наименований, по сути дела – метафоричность, т.к. именно она определяет широкие эмоционально-экспрессивные возможности фразеологии.

Под стилистическим, а точнее функционально-стилистическим, значением подразумевается функционально-стилистическая закреплённость фразеологических единиц в языке.

Носителем стилистической информации о языковой единице является её стилистическая окраска, которая может быть эмоционально-экспрессивной, функциональной или двуплановой (совмещающей вышеназванные). Лексикографами разработана система помет, отражающих стилистическую окраску номинативных единиц: положительную окраску обозначают пометы «высок.», «торж.», «одобр.», «ласкат.» и др.; отрицательную – «неодобр.», «пренебр.», «бран.» и т.п. Следует отметить, что для фразеологических словарей характерно отсутствие единообразия в определении эмоциональноэкспрессивной окраски и системы помет. Все исследуемые фразеологические единицы были проанализированы с

целью выявления их стилистической окрашенности. Отметим, что В.С.Высоцкий мастерски использует фразеологию разных стилей для создания ярких образов и языковой картины мира в своих поэтических произведениях.

И общеупотребительная, и ограниченной сферы употребления фразеология помогают воплощению художественного образа, созданию речевой характеристики персонажей, оживлению авторской речи и т.д., что в целом даёт ясное представление о своеобразии языка его лирики и профессионализме поэта в работе над словом.

Чтобы определить стилистическую принадлежность фразеологических единиц в стихотворениях В.С. Высоцкого, прежде необходимо охарактеризовать и классифицировать фразеологические единицы языка. Различия фразеологических единиц по стилистической принадлежности и экспрессивной окраске объясняются тем, что каждому из стилей языка присущи особые языковые средства и приёмы, выбираемые из общенародного речевого запаса для выражения определённого содержания. Закреплённость или преимущественное употребление того или иного устойчивого сочетания слов в каком-либо стиле языка и связанные с этим его разнообразные экспрессивные свойства составляют сущность этих различий. Большая часть фразеологизмов в поэтических произведениях В.С.Высоцкого, как и вообще в языке, является стилистически окрашенной. При узком понимании фразеологизма он всегда является эмоциональным и экспрессивным, при широком взгляде выявляется часть единиц, лишённых эмоциональности и оценочности. Абсолютно нейтральных фразеологизмов в нашем исследовании оказалось немного.

Разговорные фразеологические обороты – это устойчивые словосочетания, преимущественно употребляемые в устной речи, а в письменной они помогают более яркому воплощению художественного образа, индивидуализации персонажа, созданию его речевой характеристики. Эти фразеологизмы отличаются своей «сниженной» экспрессивно-стилистической окраской (ласкательной, бранной, ироничной, презрительной, шутливой, фамильярной и др.). В.С. Высоцкий, отлично знающий об образном характере разговорно-бытовых фразеологизмов, часто включал их в свои произведения, т.к.они вносят в речь оттенок непринуждённости, простоты, даже некоторой «вольности».

Именно специфические свойства разговорной фразеологии обуславливают её широкое использование в стихотворениях В.С. Высоцкого, помогают ему добиваться «яркости и сочности языка». Выступая перед аудиторией, поэт раз отмечал, что свою основную задачу при создании стихов

видит в том, «...чтобы добиться в них вот такого, будто бы разговорного тона» [Высоцкий 2012: 311].

А поэтическая речь, наиболее приближенная к разговорной, и сама изобилует разговорно-оценочными элементами:

Но развяжет язык молчаливый гранит... («Баллада о времени») ...*Того гляди, с тоски сыграю в ящик.* («Баллада о гипсе») ...*Толку было с него, правда, как с козла молока...* («Песенка про Козла отпущения») ...*Он до сих пор не прочь кого-нибудь потискать.* («Мао Цзэдун большой шалун...»)

...*Родился я в рубашке из нейлона, – // На шёлковую, тоненькую я не потянул.* («Реальной сновидения и бреда...»)

И трезво, а не сгоряча, // Мы рубим прошлое с плеча... («Мы все живём как будто, но...»)

Но отвечала сестричка: // «Как же вам не ай-яй-яй!»... («Про любовь в эпоху Возрождения»)

И на всех сидит наряд // В тютельку и в точку... («Мы – просто куклы...»)

С одной стороны, употребление многих фразеологических единиц в той или иной степени ограничено рамками определённого стиля языка. С другой стороны, многие фразеологизмы не только называют то или иное явление объективной действительности, но и указывают на определённое отношение говорящего к этому явлению (неодобрение, ласку, иронию, риторичность и т.д.). У В.С. Высоцкого наиболее часто встречаются фразеологизмы, выражающие пренебрежительную оценку того или иного человека, события или описываемого факта:

...*Он эту кашу заварил // Вполне серьёзно.* («Тот, кто раньше с нею был»).

С помощью данного фразеологизма подчёркивается негативная оценка действия персонажа.

...*Мне передач не видеть как своих ушей.* («Всё позади – и КПЗ, и суд...»). Отмечается чувство досады, которое переполняет героя. *Мой язык как шнурок развязался...* («Попутчик»). К фразеологической единице добавлено сравнение, что акцентирует внимание на описании поведения персонажа.

...*Зачем идти при полном при параде?* («Бал-маскарад»). Подчёркивается ирония автора по отношению к героям стихотворения, людям из народа, собирающимся на светское мероприятие.

У ей с Водяным шуры-муры. («Куплеты нечистой силы»). К ироническому отношению автора добавляется неодобрительная оценка ситуации. Фразеологические единицы разговорного стиля переполняют тексты

поэтических произведений В.С. Высоцкого. Данные авторской картотеки свидетельствуют о том, что около 41% всех фразеологических единиц, употребляемых В.С. Высоцким, имеют разговорно-просторечный характер и отмечены во фразеологическом словаре соответствующей пометой. Такая концентрация разговорно-бытовых фразеологизмов особенно свойственна произведениям фольклорным или стилизованным под них. Этим в значительной мере объясняется точность и меткость языка поэта, его близость к народной разговорной речи. Разговорный оборот организует стихотворный текст, выполняет ритмообразующую функцию, придавая стихотворению необычайную динамику и активизируя читательское восприятие.

Литература

1. Баско, Н. В. Фразеологизмы в русской речи: Словарь-справочник. 3-е. — М.: ФЛИНТА: Наука, — 2009. — 315 с.
2. Дороднева, Н. В. Лингвокультурологические свойства фразеологизмов с компонентом-именем собственным // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. — № 1. — 2013. — С. 74.
3. Жуков А.В. Дефразеологизация в русском языке. Великий Новгород. Вестник Новгородского государственного университета, 2000;
4. Диброва Е.И. Фразеология. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: учебное пособие для студентов высших учебных заведений; в 2 частях. Москва: Академия, 2001; Ч. I: 425.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / дополнения и ком. Д. И. Ермоловича. — 2-е изд., стер. М.: «Р. Валент», 2006. 240 с.